

跨文化交流学

提高涉外交流能力的学问

关世杰



G 115
Z

92878



200177227

跨文化交流学

——提高涉外交流能力的学问

关世杰

DZ49/3276



北京大学出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交流学：提高涉外交流能力的学问/关世杰著. —
北京：北京大学出版社，1995. 10
ISBN 7-301-02895-4

I. 跨… II. 关… III. 文化交流-国际交流-国际文化关系
IV. G115

书 名：跨文化交流学——提高涉外交流能力的学问

著作责任者：关世杰

责任编辑：李昭时

标准书号：ISBN 7-301-02895-4/G·106

出版者：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话：出版部 2502015 发行部 2559712 编辑部 2502032

排 印 者：北京飞达印刷厂

发 行 者：北京大学出版社

经 销 者：新华书店

850×1168毫米 32开本 14.25印张 356千字

1995年10月第一版 1995年10月第一次印刷

印 数：0001—3000册

定 价：15.50元

前 言

本书是为北京大学国际政治系国际文化交流专业开设的“跨文化交流学”这门新课所写的教材。然而,本书对常与那些来自国内外不同文化背景的人们进行交流的人都会有所帮助,各部门中从事外事工作和外宣工作的人们也会发现本书的内容对提高自己的工作效率有所裨益。

第二次世界大战以来,伴随着交通和通信科学技术的飞跃发展,世界正走入信息社会,地球日益“缩小”,不同文化背景的人们的交流日益频繁,人类的跨文化交流进入了一个新时代。社会的需要使“跨文化交流学”应运而生。

跨文化交流学(intercultural communication)是本世纪70年代在美国等西方国家迅速兴起的一门新学科。据统计,1977年美国有450多个教育机构教授该门课程。跨文化交流学是传播学的一个分支,是综合传播学、社会学、心理学、社会心理学、文化人类学、语言学、新闻学、哲学、历史学、民俗学、国际关系学等学科有关理论,并与实用密切结合的学科。

本书力图以马克思主义为指导,吸收和借鉴西方学者在该领域的最新研究成果,综合我国与该学科有关学科的研究成果,结合我国文化特点和国情,对跨文化交流学进行系统的论述。全书分为四个部分。第一部分为绪论,叙述跨文化交流学产生的历史,文化、交流、跨文化交流等基本概念,研究跨文化交流的各种理论。第二部分为从文化的要素来分析跨文化交流,从人的感知、思维方法、世界观、人生观、价值观、定型观念等认知文化,以及规范文化、物质文化等方面分析了文化在跨文化交流中的作用。第三部分为从

交流的过程分析跨文化交流,探讨了交流因素中的信息、渠道、反馈、语言符号系统、非言语符号系统、交流者之间的关系等因素与文化的关系及对跨文化交流的影响。第四部分为跨文化交流的层次,从人际交流、组织交流、国际传播等三个层次进一步探讨了跨文化交流的主要问题。

作者自 1988 年夏在美国哈佛燕京学社的资助下到哈佛大学搜集有关跨文化交流学的资料开始,在此之后的 6 年多的写作过程中,曾得到过许多国内外朋友的帮助,得到北大国际政治系领导们的大力支持。北大教材出版基金会的同志和北大出版社的同志多方给予协助,特别应该提到的是责任编辑李昭时同志给本书初稿提出了很多宝贵的意见,在此一并表示衷心的感谢。在本书付梓之前,我还应感谢北大国际政治系国际文化交流专业 91、92 和 93 级第二学士学位班的同学们,在我向他们讲授“跨文化交流学概论”课程时,正是他们的鼓励、要求、批评推动了我的思考,弥补了讲稿中的不足。最后还应感谢我的妻子刘志梅,她为本书草稿的计算机录入和校对付出了很多劳动。

作者由于主客观条件,深感学力有限,书中自然有疏漏和缺点,热切希望读者不吝赐教,以待来日改正。但愿此书能作为引玉之砖,促进我国跨文化交流学的发展。

关世杰

1995 年 3 月 18 日

于北京大学蔚秀园

目 录

第一部分 绪 论

引言	3
一、密切跨文化交流时代的出现	3
二、时代需要跨文化交流知识	4
第一章 文化与交流	7
第一节 跨文化交流学的诞生	7
一、传播学	7
二、传播学的新分支——跨文化交流学	8
三、80年代以来的发展	11
第二节 跨文化交流中的文化与交流	14
一、跨文化交流学的对象	14
二、文化	14
三、交流	24
第二章 跨文化交流的模式与特点	43
第一节 跨文化交流的模式	43
一、文化和交流的关系	43
二、跨文化交流的模式	46
三、跨文化交流的表现形式	49
第二节 跨文化交流的特点	53
一、跨文化交流的特点	53
二、跨文化交流学中所注意的问题	62
第三章 构筑跨文化交流学的各种理论	67
第一节 跨文化交流学涉及的学科	67

第二节 跨文化交流学的各种理论	70
第二部分 从文化的要素看跨文化交流	
第四章 文化与感知	81
第一节 不同文化群体心理差异的成因	81
第二节 文化与感知	83
第三节 文化与信息选择	89
第五章 文化与思维方式	94
第一节 不同文化中的思维方式	94
一、不同文化对思维方式的影响	94
二、形成一种思维习惯的原因	99
第二节 中国人与英美人思维方式的差异	102
一、中国人与英美人在思维方式上的差异	102
二、应当说明的问题	118
第三节 思维方式与跨文化交流	120
一、思维方法的差异是跨文化交流中的障碍	120
二、思维方式对信息编排的影响	122
三、中英文在记叙文中思维方式的差异	124
四、中英文在议论文中思维方式的差异	128
第六章 跨文化交流与世界观、人生观和价值观	149
第一节 世界观、人生观	149
一、世界观	149
二、人生观	152
第二节 价值观	154
一、价值观的定义和要素	154
二、价值观的特点和分类	157
三、中外文化价值观的异同	162
第三节 世界观、人生观和价值观与跨文化交流	174
一、跨文化交流中的世界观和人生观	174

二、世界观、人生观和价值观在跨文化交流中所起作用的 基本法则	174
三、价值观在同文化交流和跨文化交流中作用的异同	175
四、缓和矛盾、解决冲突的基本办法	175
第七章 跨文化交流中的定型观念和归因	180
第一节 定型观念	180
一、定型观念及其形成	180
二、定型观念对跨文化交流的影响	185
第二节 归因	186
一、归因的定义与研究范围	186
二、凯利的三维归因理论及社会归因理论	190
三、归因在跨文化交流中的影响	192
第八章 社会规范、物质文化与跨文化交流	196
第一节 社会规范与跨文化交流	196
一、风俗习惯	196
二、道德规范	198
三、法律规范	199
四、宗教规范	203
第二节 物质文化与跨文化交流	204
第三部分 从交流的过程看跨文化交流	
第九章 跨文化交流中的信息、渠道和反馈	211
第一节 信息与文化	211
一、跨文化交流中的信息	211
二、信息与编码	214
第二节 渠道与文化	215
一、文化对传播渠道的影响	215
二、直接式渠道和间接式渠道	217
第三节 反馈与文化	219

一、跨文化交流中的反馈	219
二、负反馈原理与跨文化交流	220
第十章 跨文化交流的语言符号系统	223
第一节 语言与感知	223
第二节 语言对跨文化交流的影响	227
一、语音与跨文化交流	228
二、语义、词汇与跨文化交流	230
三、句法与跨文化交流	241
四、语用与跨文化交流	243
五、一种语言内的变异与多样性	246
第三节 语言的翻译	249
一、翻译	249
二、语种的选择	254
三、译员的使用	254
第十一章 跨文化交流中的非言语语	259
第一节 非言语语概述	259
一、非言语语的研究概况	259
二、非言语语的成分	260
三、非言语语的功能	262
四、非言语语交流与言语语交流的关系	263
第二节 非言语语与文化	263
一、文化对非言语语的影响	263
二、文化与非言语语的词义和语用	265
第三节 人体语	267
一、人体语与言语语的区别	268
二、面部表情	272
三、目光接触与凝视	273
四、手势语	275
五、体态语	279
六、副言语	283

七、寂静沉默·····	285
八、气味·····	286
九、相貌与服饰·····	287
第四节 时间语 ·····	288
一、过去、现在和将来时间观念上的差异·····	288
二、直线式时间观念与环形时间观念·····	289
三、单向时间习惯与多向时间习惯·····	290
第五节 空间语 ·····	292
一、人际活动空间·····	292
二、固定空间·····	294
三、半固定空间·····	296
四、空间的朝向·····	297
第六节 其他非言语语 ·····	298
第七节 几个要注意的问题 ·····	299
第十二章 交流者之间的关系 ·····	304
第一节 交流与交流者掌握彼此符号系统的关系 ·····	304
一、知己不知彼——知己不知彼·····	304
二、知己知彼——知己不知彼·····	305
三、知己知彼——知己知彼·····	306
第二节 跨文化交流中的彼此了解 ·····	307
一、彼此了解·····	307
二、缩小盲目区、未知区和隐蔽区,扩大开放区·····	309
第三节 交流者的意图及对交流的影响 ·····	311
一、交流者的意图·····	311
二、意图对交流的影响·····	312
第四节 跨文化交流的几种进行方式 ·····	313
一、自我中心型·····	313
二、控制对方型·····	314
三、平等对话型·····	314

第四部分 跨文化交流的不同层次

第十三章 跨文化人际交流	319
第一节 人际交流和人际交流能力	319
一、人际交流的过程和特点	319
二、人际交流能力日益重要	321
第二节 影响人际交流的心理因素	322
一、常见的心理障碍	322
二、影响交流的其他心理因素	325
第三节 交流过程中的基本技巧	330
第四节 东西方在人际交流上的差异	332
一、交流方式上的差异	332
二、友谊关系上的差异	337
第五节 交流后的心理反应——文化休克	339
一、文化休克	339
二、重返本文化休克	342
第六节 交流后异文化对个人文化特征的影响	343
一、交流中影响个人文化特征的因素	344
二、涵化过程	348
三、个人对异文化的态度及对社会的影响	349
第十四章 跨文化组织交流	355
第一节 群体和组织的基本概念	355
一、群体和组织的多样性	355
二、划分组织的角度	356
三、一个人属于多种组织,担任多种角色	357
四、金字塔式的组织结构	357
第二节 组织内的交流	358
一、交流的方向	358
二、交流的形式	359

三、组织中的观点领袖	362
四、交流人数与交流效果	363
五、组织内跨文化交流的特点	364
第三节 组织之间的交流	371
一、跨文化组织交流应注意的问题	371
二、中、美、日商业洽谈上的特色	373
第四节 跨文化交流与组织的文化变迁	376
一、跨文化交流是文化变迁的重要因素	376
二、吸收借用外来文化的规律	378
三、组织吸收借用外来文化的过程	383
四、指导变迁	386
第十五章 国家之间的跨文化交流	390
第一节 国际传播的研究对象	390
一、国际传播的渠道	390
二、国际传播的信息发出者	391
三、国际信息的内容	392
四、国际传播主要研究的问题	394
第二节 国际传播中的国家	394
一、国家主权	394
二、国家的阶级性和民族性	395
三、国际文化交流、国际传播与对外政策	396
四、国际传播与国际经济	398
第三节 世界各国的传播体系	401
一、国际传播与各国传播制度	401
二、社会主义国家的传播体系	402
三、西方国家的传播体系	404
四、一些发展中国家的传播体系	406
五、国际传播应遵循的基本原则	406
第四节 “世界信息和交流新秩序”	408
一、战后国际间信息交流的特点及“信息自由流通”	408

二、发展中国家为建立“世界信息和交流新秩序”的 斗争	411
第五节 80年代以来传播技术的新进展	414
一、交流手段日益加速发展的趋势	414
二、80年代以来传播技术的新进展	415
三、新技术对国际传播的影响	419
第六节 冷战结束后国际传播的总趋势	421
一、当今国际传播的特点	421
二、发展中国家文化面临的问题	423
第七节 发展中国家对国际传播的宏观调控	426
一、制定合理的国内政策	427
二、加强发展中国家之间的合作	431
三、利用国际组织的作用	432
四、解决好“堵”与“兴”的辩证关系	433
附录：各国利用人造地球卫星进行国际直接 电视广播所应遵守的原则	438

第一部分

绪 论

引 言

一、密切跨文化交流时代的出现

世界跨文化交流源远流长。在有文字可考的历史中,古代巴比伦著名的汉谟拉比王(公元前 1792—公元前 1750)法典的第 280 和 281 条,就记载了到国外购买奴婢的规定⁽¹⁾;古代埃及在公元前 1750 年也有埃及人与亚洲人交往的记载:“真的,亚细亚人已经越来越〔变成〕和埃及人相似,而埃及人却〔变成〕和那曾被抛弃在道路上的外国人相似了。”⁽²⁾我们的祖先在公元前 138—公元前 126 年张骞通西域之后,就沿着陆路和海上的丝绸之路与世界各国人民进行文化交流。今日的跨文化交流在广泛和频繁上与古代已有天壤之别。唐朝著名的鉴真和尚为东渡一衣带水的日本去传播中国文化,经过 11 年的艰苦努力,付出了双目失明的代价,在失败了 5 次之后,第 6 次经过 30 多天的海上飘流才抵达日本。而现在我们到日本用半天就能打个来回。1840 年第一次鸦片战争时期,中国的消息传到英国本土需要 3—4 个月的时间。而 1992 年 2 月在西班牙巴塞罗那召开的第 25 届奥运会,全世界约有 1/5 的人(11 亿人)足不出户,就观看了开幕式的现场实况。无线电短波,特别是卫星电视的出现打破了传统的国界。

我国自 1978 年实行改革开放政策以来,不仅国内各民族各地区间的相互交往日益增多,而且各行各业的人们与五大洲的各种肤色、各种民族、各种文化的人民的双向的交流也日渐频繁。据统计,1994 年我国入出境人员为 1.01 亿人次,其中中国公民 9077 万人次,外国公民 1045 万人次,有 230 个国家和地区人员来我国

观光旅游或从事贸易、商务和科技文化交流等活动。⁽³⁾本世纪 60 年代加拿大学者麦克鲁汉就提出了“世界村”的概念。在此之后的近 30 年中,科学技术飞速发展,交通和通信技术日新月异。这个“世界村”的村民之间的交往就更便利了。当今越来越多的人生活、工作、学习在不同文化的人群中;不同文化背景的人们的彼此间的交往日益增多。密切的跨文化交流是当今世界的一个重要特征。

二、时代需要跨文化交流知识

人们一经接触,不论他们愿意与否,或者是否意识到了,他们的所有行为都在交流某种信息,即他们无时无刻不在接收信息和传出信息。两人见面即使一言不发,其容貌、穿戴打扮、举止表情和行为都在传递信息。徐庶入曹营一言不发,就充分表达了他与曹操不合作的态度。在人们生活中“此时无声胜有声”的情形是司空见惯的。可见,人们互相接触,问题不在于人们是否在交流信息,而是交流了什么信息。

人们在同文化的环境中进行交流时,有信心有能力理解对方传递过来的语言和非言语的信息。然而,在跨文化交流中,若一方不懂对方文化,就没有能力恰当地解释对方传递来的信息,可能会导致种种误解,小的误解会使人感到不舒服,大的误解会铸成大错乃至导致兵戎相见。

举个最简单的例子。在交流中人们一见面,首先要相互致意,即通常所说的打招呼,以表示友好和礼貌。由于文化的不同,甲方认为是彬彬有礼的问候,却被乙方看作颇为失礼的言行,从而使交际伊始,在乙方心中就蒙上了一层阴影,而甲方却还蒙在鼓里。在中国人中间,两个熟人见面时,常用“吃饭了没有?”来表示问候。在英美文化中,问对方“吃饭了没有”,是一种委婉地邀请对方吃饭的表示。对于男女青年人来讲,若男方讲这种话则表示他有意与女方约会。一见面就想和女方约会,十有八九要使女方迷惑不解:男方